



英語学習者誤用コーパスの 紹介

東京外国語大学 望月圭子研究室

川村 駿(M1)

コーパスとは

- 言語学において、自然言語処理の研究に用いるため、自然言語の文章を構造化し大規模に集積したもの。構造化では言語的な情報(品詞、統語構造など)が付与される。コンピュータ利用が進み、電子化データとなった。

(Wikipediaより)

- British National Corpus(BNC)
- Corpus of Contemporary American English(COCA)
- KOTONOHA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」
→「均衡コーパス(**balanced corpus**)」



コーパスとは

BNCで「Japanese」を検索

BYU-BNC: BRITISH NATIONAL CORPUS ACCESS: 1/5

100 MILLION WORDS, 1980s-1993

-- START -- ? history | lists | profile | logout

DISPLAY
● LIST ● CHART ● KWIC ● COMPARE

SEARCH STRING
WORD(S) Japanese
COLLOCATES
POS LIST
RANDOM SEARCH RESET

SECTIONS SHOW
1 IGNORE
SPOKEN
FICTION
MAGAZINE
NEWSPAPER
NON-ACAD
2 IGNORE
SPOKEN
FICTION
MAGAZINE
NEWSPAPER
NON-ACAD

SORTING AND LIMITS
SORTING FREQUENCY
MINIMUM FREQUENCY 5

CLICK TO SEE OPTIONS

SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [HELP...]

	CONTEXT	FREQ
1	JAPANESE	5841

0.570 seconds

「Japanese」は5841件検出される

検索項目
連語や品詞も選択出来る

使用例一覧

KEYWORD IN CONTEXT DISPLAY

5	HYX	S_meeting	A B C	made towards the (-----) Centre feasibility study, Shropshire welcomes Japan television advertisement on the Japanese	
6	J8D	S_meeting	A B C	right. (SP:J8DPS000) Oh yeah! (SP:J8DPS001) Can we not do something (SP:PS3S7) And the Japanese (unclear) (SP:J	
7	JP3	S_meeting	A B C	the P two class product (SP:PS4GX) (unclear) (SP:PS4GW) they have some of those in. Japanese do it as well. (unclear	
8	JTC	S_meeting	A B C	three visitors today (unclear)2. (SP:PS4V2) Yes yes he's he's ta-- taking round some Japanese investors. Is the er is the	
9	JTC	S_meeting	A B C	there was a visit there w-- only this (SP:PS4V2) I only found out about the Japanese this morning. (SP:PS4V3) Oh I did	
10	KLS	S_meeting	A B C	the county show at Pressing Barns, so a demonstration on silk flower making from Japanese silk ribbon and she said it v	
11	J8K	S_lect_nat_science	A B C	, for example tetrodotoxin, commonly written T T X, which comes from a Japanese Puffer Fish. It's actually a er erm Jap	
12	J8K	S_lect_nat_science	A B C	, which comes from a Japanese Puffer Fish. It's actually a er erm Japanese delicacy. You have to make sure you've rem	
13	CH1	W_newsp_tabloid	A B C	promises to paying clients, and as a hostess in a Soho club catering for Japanese businessmen.' She made several false	
14	CH1	W_newsp_tabloid	A B C	rent she owed. It was a do-or-die situation.' The customers were mostly Japanese and the girls sat in a damp back roo	
15	CH1	W_newsp_tabloid	A B C	other times. # Sour day for Sugar... # THE man who licked the Japanese at their own game has finally been beaten -- I	
16	CH1	W_newsp_tabloid	A B C	Alan Sugar, who made a fortune selling hi-fis and computers at prices even the Japanese could not match, is planning t	
17	CH1	W_newsp_tabloid	A B C	not surprise her ladyship, merely bemused her # Arise, Sir Sony # THE Japanese tycoon who dreamt up the Sony Walk	

コーパスとは

○ 均衡コーパス

- 様々な媒体から幅広くデータを収集している。

○ 特殊コーパス(designed corpus)

- ある目的のために、媒体を選択して収集する。

○ 学習者コーパス

- 言語学習者の作文や会話などからデータを収集

→ 「英語学習者誤用コーパス」も「学習者コーパス」に含まれる



英語学習者誤用コーパス

○ オンライン英語学習者英作文誤用辞典

- 東京外国語大学の英語の授業で書かれた英作文を収集・添削し、誤用をデータ化してまとめたもの

英語学習者英作文誤用辞典(ODME)

Ver. 1.2.4

+	About ODME
-	誤用または訂正から検索
誤用 <input type="text"/> ➡ 訂正 <input type="text"/>	
※語の過不足を検索する場合は「φ」または「phi」と入力してください。	
+	タスクから検索
+	学習者情報から検索

英語学習者誤用コーパス

「of」の誤用を検索

1 - 10件表示 / (165件中) 表示件数 10件 ▼ ページ数 1 ▼

学習者ID	原文	訂正文	誤用	訂正	詳細
1 TUFs_17_2012	By practising volleyball with my team mates and playing games with teams of other schools, I became more active and my life got more exciting than before.	By practising volleyball with my team mates and playing games with teams from other schools, I became more active and my life got more exciting than before.	of	from	詳細
2 TUFs_17_2012	When I read the pamphlet of TUFs, I thought I could improve my English skill as well as learning about the history and culture of foreign countries.	When I read the pamphlet about TUFs, I thought I could improve my English skill as well as learning about the history and culture of foreign countries.	of	about	詳細
3 TUFs_06_2012	Now I'm living by myself for the first time of my life.	Now I'm living by myself for the first time in my life.	of	in	詳細
4 TUFs_36_2012	That was kind a reason of my worry.	That was kind of a reason for my worry.	of	for	詳細
5 TUFs_37_2012	Like most of European countries, Japan has unique culture; tea ceremony, kabuki and so on.	Like most φ European countries, Japan has unique culture; tea ceremony, kabuki and so on.	of	φ	詳細
6 TUFs_35_2012	When I was a third grade of junior high school student, I went to Australia for 2 weeks.	When I was a third grade φ junior high school student, I went to Australia for 2 weeks.	of	φ	詳細
7 TUFs_33_2012	One day, she was requested to act as an	One day, she was requested to act as an	of	for	詳細

英語学習者誤用コーパス

- 東京外国語大学HP上、望月圭子先生のページからアクセス可(要登録)

HOME > 研究活動 > 研究者検索 > 研究者検索 詳細画面

このページを印刷する

研究者一覧

- ・ 大学院総合国際学研究院
- ・ アジア・アフリカ言語文化研究所
- ・ 留学生日本語教育センター
- ・ 国際日本研究センター
- ・ 世界言語社会教育センター
- ・ 言語文化学部担当者一覧
- ・ 国際社会学部担当者一覧
- ・ 外国語学部担当者一覧
- ・ 大学院総合国際学研究院科担当者一覧
- ・ 五十音順一覧
- ・ 研究者検索

教育・研究組織

顕著な教員活動

教育研究プロジェクト

科学研究費による研究活動

本学の博士学位授与者

アジア・アフリカ言語文化研究所

東京外国語大学における研究活動

研究者検索 詳細画面

氏名	望月 圭子 (MOCHIZUKI Keiko)
所属 職名	大学院総合国際学研究院/教授
HP	http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/mkeiko/
取得学位	修士(文学)(東京外国語大学)1986年 博士(文学)(国立台湾清華大学(台湾))2004年
専門分野(科研費分類)	
研究キーワード	対照言語学、外国語教育、日本語教育、英語教育、中国語教育
自己紹介	<p>日本語・英語・中国語との対照言語学と学習者の母語に基づく外国語教授法を専門としています。最近の研究室でのプロジェクトは以下の3プロジェクトです。</p> <p>第一に、日本語学習者コーパス収集と「オンライン日本語誤用辞典」(こちら )を作成しました。</p> <p>第二に、東外大英語専攻の授業で収集した「<u>オンライン英作文学習者コーパス・誤用辞典</u>」(こちら )を佐野洋研究室と協力して公開しています。日本語母語話者による英作文の誤用は、in/on/atの空間・時間を表す前置詞の誤選択、とりわけ"in"の多用が顕著で、これは、日本語が「～内、～中」という表現が多いためと推測されます。また、日本語の「～の」に影響された"of"の多用が顕著です。</p>

英語学習者誤用コーパス

○「英語学習者誤用辞典」

- 一般公開(要登録)
- 検索できる誤用の種類が「冠詞」と「前置詞」に限られている

○「朝日コーパス」

- 非公開(将来的には限定公開)
- 幅広い品詞の誤用を検索可能
- 誤用の種類による検索も可能
- 海外の大学の英語学習者データも収録



朝日コーパス

Learners' Error Corpora of English Searching Platform

About the site

This site is to search the error corpora of Chinese. The error corpora are collected by the team of K.Mochizuki, H.Sano, Y.M.Shen, S.Fukuda at the Tokyo University of Foreign Studies in Japan and collaborated with C.H.Wu at the National Taiwan Normal University in Taiwan

Error Essay keyword : ⇒ Revised Essay keyword:
ex. for, of, in, on

Search with type : ☒ Replace ☒ Delete ☒ Add/Insert ☒ Modify(Preference) ☒ Modify(Style) ☒ Modify(Gray)

1 to 8 (8) 10 1

The result will be shown here.

Learner's ID	Preceding	Matching	Following	Error type	Error category	Preview
ID:TUFS_06_2013	... lessons in	their → the	own room th...	replace	article	
ID:TUFS_05_2013	...be a memory	their → from their	stay in Jap...	replace	preposition	
ID:TUFS_07_2013	... a paper in	their → the	combined be...	replace	demonstrative_pronoun	
ID:TUFS_35_2013	...ok place in	their → the	studies and...	replace	demonstrative_pronoun	
ID:TUFS_38_2013	...ways opened	their → his	front doors...	replace	demonstrative_pronoun	

※画面は開発中のものです

朝日コーパス

○ 検索可能な誤用の種類

- Error (文法に関する誤用)
 - Replace
 - Delete
 - Insert
- Modify (表現に関する誤用)
 - Preference
 - Style
 - Modify Word Order
 - Gray

○ 登録誤用数

- 1743件(2014/09/22現在)

○ 英作文提供大学

- 東京外国語大学
- 台湾師範大学(台湾)
- 輔仁大学(台湾)
- 銘博大学(台湾)
- 台北師範大学(台湾)



朝日コーパス

○ 今後の予定

- データ収集、タグ付けを継続。
- 品詞分類をより細分化し、品詞による検索を強化する。
- 同プロジェクト内の日本語誤用チーム、中国語誤用チームと連携し、3言語間における学習者の誤用の特徴を調査する。

